

## 罗马书第八章译文对照

1【和合本】如今，那些在基督耶稣里的就不定罪了。

【和修订】如今，那些在基督耶稣里的人就不被定罪了。

【新译本】所以现在，那些在耶稣基督里的人就不被定罪了；

【吕振中】既然如此，如今那些在基督耶稣里的就不被定罪了。

【思高本】今后为那些在基督耶稣内的人，已无罪可定，

【牧灵本】凡活在基督耶稣内的人已无罪可定。

【现代本】如今，那些活在基督耶稣生命里的人就不被定罪。

【当代版】从今以后，所有属于基督耶稣的人都不被定罪了；

【KJV】There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

【NIV】Therefore, there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus,

【BBE】For this cause those who are in Christ Jesus will not be judged as sinners.

【ASV】There is therefore now no condemnation to them that are in Christ Jesus.

2【和合本】因为赐生命圣灵的律，在基督耶稣里释放了我，使我脱离罪和死的律了。

【和修订】因为赐生命的圣灵的律，在基督耶稣里从罪和死的律中把你释放出来。

【新译本】因为生命之灵的律在基督耶稣里使我自由，脱离了罪和死的律。

【吕振中】因为生命之灵之律在基督耶稣里使我得自由、脱离了罪之律、即死之律。

【思高本】因为在基督耶稣内赐与生命之神的法律，已使我获得自由，脱离了罪恶与死亡的法律。

【牧灵本】因为神圣的律法，就是那在基督耶稣内使我们得生命的圣神，已把我们我们从罪恶死亡的法律中解救出来。

【现代本】因为圣灵的法则，就是使我们（另有些古卷作：你）跟基督耶稣联合而得生命，已经从罪和死的法则下把我们释放出来。

【当代版】因为赐人生命之圣灵的律，已经在基督耶稣里使我获得自由，脱离了犯罪和死亡的律。

【KJV】For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

【NIV】because through Christ Jesus the law of the Spirit of life set me free from the law of sin and death.

【BBE】For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death.

【ASV】For the law of the Spirit of life in Christ Jesus made me free from the law of sin and of death.

3【和合本】律法既因肉体软弱，有所不能行的，神就差遣自己的儿子，成为罪身的形状，作了赎罪祭，

在肉体中定了罪案，

【和修订】律法既因肉体软弱而无能为力，神就差遣自己的儿子成为罪身的样子，为了对付罪注，在肉体中定了罪，

【新译本】律法因肉体的软弱所作不到的，神作到了：他差遣自己的儿子成为罪身的样式，为了除掉罪，就在肉体中把罪判决了，

【吕振中】律法因肉体而软弱、所不能成的、神倒成了：他差了他自己的儿子，用有罪的肉体之样式、为除罪的缘故、在肉体中定了罪的罪案，

【思高本】法律因了肉性的软弱所不能行的，天主却行了：他派遣了自己的儿子，带着罪恶肉身的形状，当作赎罪祭，在这肉身上定了罪恶的罪案，

【牧灵本】经上的律法，由于人性无法追随而有缺陷。天主亲自来成就了，他派了自己的儿子，取了跟我们罪人相同的本性，作为赎罪祭，判决了我们人性中的罪。

【现代本】摩西的法律因人性的软弱而不能成就的，神却亲自成就了。神差遣自己的儿子，使他有了跟我们人相同的罪性，为要宣判人性里面的罪，把罪除去。

【当代版】因着人性软弱，遵行律法本是一事无成，而神却成就了此事——祂差遣自己的儿子，成为一个有血有肉的人，作了赎罪祭，在自己身体上接受对罪恶的刑罚，便破坏了罪恶对人类的控制。

【KJV】For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

【NIV】For what the law was powerless to do in that it was weakened by the sinful nature, God did by sending his own Son in the likeness of sinful man to be a sin offering. And so he condemned sin in sinful man,

【BBE】For what the law was not able to do because it was feeble through the flesh, God, sending his Son in the image of the evil flesh, and as an offering for sin, gave his decision against sin in the flesh:

【ASV】For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God, sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, condemned sin in the flesh:

4【和合本】使律法的义成就在我们这不随从肉体、只随从圣灵的人身上。

【和修订】为要使律法要求的义，实现在我们这不随从肉体、只随从圣灵去行的人身上。

【新译本】使律法所要求的义，可以在我们这些不随从肉体而随从圣灵去行的人身上实现出来。

【吕振中】使律法上所要求的义行、在我们这不顺着肉体、而顺着灵行的人身上得到完成。

【思高本】为使法律所要求的正义，成全在我们今后不随从肉性，而随从圣神生活的人身上。

【牧灵本】因此，律法所要求的，就会在我们这些已不再随着肉性，而随从圣神生活的人身上实践。

【现代本】神这样做是要使法律的正当要求实现在我们这些不服从本性、只顺服圣灵的人身上。

【当代版】从此，律法上行义的要求就满足了。所以，我们现在不是再依从罪恶本性行事，乃是服从圣灵而活了。

【KJV】That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

【NIV】in order that the righteous requirements of the law might be fully met in us, who do not live according to the

sinful nature but according to the Spirit.

【BBE】 So that what was ordered by the law might be done in us, who are living, not in the way of the flesh, but in the way of the Spirit.

【ASV】 that the ordinance of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

5 【和合本】 因为随从肉体的人体贴肉体的事，随从圣灵的人体贴圣灵的事。

【和修订】 因为，随从肉体的人体贴肉体的事；随从圣灵的人体贴圣灵的事。

【新译本】 随从肉体的人，以肉体的事为念；随从圣灵的人，以圣灵的事为念。

【吕振中】 因为顺着肉体行的、意念着肉体的事；顺着灵行的、意念着灵的事。

【思高本】 因为随从肉性的人，切望肉性的事；随从圣神的人，切望圣神的事；

【牧灵本】 随着血肉本性生活的人看重本性之物，跟从圣神引导的人切望圣神之事。

【现代本】 因为，服从本性的人意向于本性的事；顺服圣灵的人意向于圣灵的事。

【当代版】 依从罪恶本性行事的人，只求满足自己的肉欲；服从圣灵而活的人，却以属灵的事为念。

【KJV】 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

【NIV】 Those who live according to the sinful nature have their minds set on what that nature desires; but those who live in accordance with the Spirit have their minds set on what the Spirit desires.

【BBE】 For those who are living in the way of the flesh give their minds to the things of the flesh, but those who go in the way of the Spirit, to the things of the Spirit.

【ASV】 For they that are after the flesh mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

6 【和合本】 体贴肉体的，就是死；体贴圣灵的，乃是生命、平安。

【和修订】 体贴肉体就是死；体贴圣灵就是生命和平安。

【新译本】 以肉体为念就是死，以圣灵为念就是生命、平安；

【吕振中】 肉体的意念是死；灵的意念乃是生命与平安。

【思高本】 随肉性的切望，导入死亡；随圣神的切望，导入生命与平安。

【牧灵本】 恣意于本性之欲，唯有灭亡。相反地，追求精神则得到生命与平安。

【现代本】 意向于本性，结果是死；意向于圣灵，将得到生命和平安。

【当代版】 依从罪恶本性的，结局是死亡；服从圣灵的，便有生命平安。

【KJV】 For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.

【NIV】 The mind of sinful man is death, but the mind controlled by the Spirit is life and peace;

【BBE】 For the mind of the flesh is death, but the mind of the Spirit is life and peace:

【ASV】 For the mind of the flesh is death; but the mind of the Spirit is life and peace:

7【和合本】原来体贴肉体的，就是与神为仇；因为不服神的律法，也是不能服，  
【和修订】因为体贴肉体就是与神为敌，对神的律法不顺服，事实上也无法顺服。  
【新译本】 因为以肉体为念就是与神为仇，既不服从神的律法，也的确不能够服从；  
【吕振中】因为肉体的意念跟神为敌，不顺服于神之律法，也实在不能顺服：  
【思高本】因为随肉性的切望，是与天主为敌，决不服从，也决不能服从天主的法律；  
【牧灵本】肉身所向往的与天主相违，因为血肉之躯不服从天主的律法，实际上也不能。  
【现代本】所以，意向于本性的人就是跟神为敌；因为他不顺服神的法则，事实上也不能。  
【当代版】 因为罪恶本性的意念并不服从神的律法，（其实也无力服从，）是与神为敌的，  
【KJV】Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.  
【NIV】the sinful mind is hostile to God. It does not submit to God's law, nor can it do so.  
【BBE】 Because the mind of the flesh is opposite to God; it is not under the law of God, and is not able to be:  
【ASV】 because the mind of the flesh is enmity against God; for it is not subject to the law of God, neither indeed can it be:

8【和合本】而且属肉体的人不能得神的喜欢。  
【和修订】属肉体的人无法使神喜悦。  
【新译本】 属肉体的人不能得神的喜悦。  
【吕振中】在肉体里生活的人总不能使神喜欢。  
【思高本】反随从肉性的人，决不能得天主的欢心。  
【牧灵本】凡随从肉身本性的绝不会令天主欢喜。  
【现代本】服从本性的人不能够得到神的喜欢。  
【当代版】 因此受罪性控制的人，不会得到神的欢喜。  
【KJV】 So then they that are in the flesh cannot please God.  
【NIV】 Those controlled by the sinful nature cannot please God.  
【BBE】 So that those who are in the flesh are not able to give pleasure to God.  
【ASV】 and they that are in the flesh cannot please God.

9【和合本】如果神的灵住在你们心里，你们就不属肉体，乃属圣灵了。人若没有基督的灵，就不是属基督的。  
【和修订】如果神的灵住在你们里面，你们就不属肉体，而是属圣灵了。人若没有基督的灵，就不是属基督的。  
【新译本】 神的灵既然住在你们里面，你们就不是属于肉体，而是属于圣灵的了。如果人没有基督的灵，就不是属于基督的。  
【吕振中】但你们呢、不是在肉体里，乃是在灵里，如果神的灵住在你们里面、的话。人若没有基督的灵，就不是属于基督的。

【思高本】至于你们，你们已不属于肉性，而是属于圣神，只要天主的圣神住在你们内。谁若没有基督的圣神，谁就不属于基督。

【牧灵本】但是，你们已不再属于肉体之本性，因为由天主来的圣神已住在你们心灵里，你们的生活是神性的。谁没有基督的圣神，谁就不属于基督。

【现代本】至于你们，如果神的灵真的住在你们里面，你们的生活就不受本性的支配，只受圣灵的管束。没有基督的灵的人就不属于他。

【当代版】至于你们，如果有神的灵住在心里，就不再受制于罪恶的本性，而是由圣灵管理的。人若没有基督的灵，就不是属于基督的。

【KJV】 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

【NIV】 You, however, are controlled not by the sinful nature but by the Spirit, if the Spirit of God lives in you. And if anyone does not have the Spirit of Christ, he does not belong to Christ.

【BBE】 You are not in the flesh but in the Spirit, if the Spirit of God is in you. But if any man has not the Spirit of Christ he is not one of his.

【ASV】 But ye are not in the flesh but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwelleth in you. But if any man hath not the Spirit of Christ, he is none of his.

10【和合本】基督若在你们心里，身体就因罪而死，心灵却因义而活。

【和修订】基督若在你们里面，身体就因罪而死，灵却因义而活。

【新译本】基督若在你们里面，你们的身体因着罪的缘故是死的，而圣灵却因着义的缘故赐给你们生命。

【吕振中】如果基督在你们里面；那么你们的身体就虽因罪成为死的，你们的灵却因义成为生命。

【思高本】如果基督在你们内，身体固然因罪恶而死亡，但神魂却赖正义而生活。

【牧灵本】基督住在你们内，即使躯体会因罪而死，但灵性已成义而获得生命。

【现代本】可是，基督若住在你们里面，纵使你们的身体将因罪而死，神的灵要使你们活（或译：你们的灵要活着），因为神已经使你们成为义人了。

【当代版】如果基督活在你们心里，你们的身体虽然因罪恶而死，心灵却因神所赐的义得以活着。

【KJV】 And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.

【NIV】 But if Christ is in you, your body is dead because of sin, yet your spirit is alive because of righteousness.

【BBE】 And if Christ is in you, the body is dead because of sin, but the Spirit is life because of righteousness.

【ASV】 And if Christ is in you, the body is dead because of sin; but the spirit is life because of righteousness.

11【和合本】然而，叫耶稣从死里复活者的灵若住在你们心里，那叫基督耶稣从死里复活的，也必借着住在你们心里的圣灵，使你们必死的身体又活过来。

【和修订】然而，使耶稣从死人中复活的神的灵若住在你们里面，那使基督从死人中复活的，也必借

着住在你们里面的圣灵使你们必死的身体又活过来。

【新译本】 如果那使耶稣从死人中复活者的灵住在你们里面，那使基督从死人中复活的，也必借着住在你们里面的圣灵，使你们必死的身体活过来。

【吕振中】 如果那使耶稣从死人中活起来的灵住在你们里面，那么那使耶稣从死人中活起来的、也就要借着他的灵、那住在你们里面的灵、使你们能死的身体活起来。

【思高本】 再者，如果那使耶稣从死者中复活者的圣神住在你们内，那么，那使基督从死者中复活的，也必要藉那住在你们内的圣神，使你们有死的身体复活。

【牧灵本】 如果曾使耶稣从死者中复活的那位圣神在你们心中，那么，将耶稣基督从死者中复活起来的那位，也将借着在你们心中的圣神，使你们的肉身得到生命。

【现代本】 神的灵使耶稣从死里复活；如果这灵住在你们里面，那么，这位使基督从死里复活的神，也要借着住在你们心里的圣灵，把生命赐给你们那必朽的身体。

【当代版】 要是那使耶稣复活的神的灵住在你们心里，那使耶稣从死里复活的神，就必借着住在你们心里的圣灵，使你们必须死亡的身体活着。

【KJV】 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

【NIV】 And if the Spirit of him who raised Jesus from the dead is living in you, he who raised Christ from the dead will also give life to your mortal bodies through his Spirit, who lives in you.

【BBE】 But if the Spirit of him who made Jesus come again from the dead is in you, he who made Christ Jesus come again from the dead will in the same way, through his Spirit which is in you, give life to your bodies which now are under the power of death.

【ASV】 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwelleth in you, he that raised up Christ Jesus from the dead shall give life also to your mortal bodies through his Spirit that dwelleth in you.

12【和合本】 弟兄们，这样看来，我们并不是欠肉体的债去顺从肉体活着。

【和修订】 弟兄们，这样看来，我们不是欠肉体的债去顺从肉体而活。

【新译本】 弟兄们，可见我们并不是欠肉体的债，随着肉体而活。

【吕振中】 弟兄们，那么我们便是欠债的了，却不是欠肉体的债、去顺着肉体活的。

【思高本】 弟兄们！这样看来，我们并不欠肉性的债，以致该随从肉性生活。

【牧灵本】 弟兄们，我们不欠肉身什么，不要受肉性之欲的控制。

【现代本】 因此，弟兄们，我们的生活不应该再受本性的支配。

【当代版】 弟兄姊妹，这样看来，我们都有一种义务，就是不要依从罪恶的本性而活，

【KJV】 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

【NIV】 Therefore, brothers, we have an obligation--but it is not to the sinful nature, to live according to it.

【BBE】 So then, my brothers, we are in debt, not to the flesh to be living in the way of the flesh:

【ASV】 So then, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh:

13【和合本】你们若顺从肉体活着，必要死；若靠着圣灵治死身体的恶行，必要活着。

【和修订】你们若顺从肉体活着，必定会死；若靠着圣灵把身体的恶行处死，就必存活。

【新译本】 如果随着肉体而活，你们必定死；如果靠着圣灵治死身体的恶行，你们就必活着。

【吕振中】因为你们若顺着肉体而活，就必死；若顺着灵治死你们身体上的行为，就必活。

【思高本】如果你们随从肉性生活，必要死亡；然而，如果你们依赖圣神，去致死肉性的妄动，必能生活。

【牧灵本】要是还随着血肉本性生活，就会遭致死亡。若依赖圣神，便可弃绝肉身的俗性，而得以生活下去。

【现代本】你们若服从本性，一定死亡；你们若依靠圣灵治死罪行，一定存活。

【当代版】 要是这样就一定死；要是我们真的靠着圣灵铲除身体的恶习，就必活着。

【KJV】 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

【NIV】 For if you live according to the sinful nature, you will die; but if by the Spirit you put to death the misdeeds of the body, you will live,

【BBE】 For if you go in the way of the flesh, death will come on you; but if by the Spirit you put to death the works of the body, you will have life.

【ASV】 for if ye live after the flesh, ye must die; but if by the Spirit ye put to death the deeds of the body, ye shall live.

14【和合本】因为凡被神的灵引导的，都是神的儿子。

【和修订】因为凡被神的灵引导的都是神的儿子。

【新译本】 因为蒙神的灵引导的，都是神的儿子。

【吕振中】凡蒙神之灵带领的、就是神的儿子。

【思高本】因为凡受天主圣神引导的，都是天主的子女。

【牧灵本】凡由天主圣神引导的人都是天主子女。

【现代本】凡是被神的灵引导的人都是神的儿女。

【当代版】 有神圣灵引导的人，都是神的儿女。

【KJV】 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

【NIV】 because those who are led by the Spirit of God are sons of God.

【BBE】 And all those who are guided by the Spirit of God are sons of God.

【ASV】 For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God.

15【和合本】你们所受的，不是奴仆的心，仍旧害怕；所受的，乃是儿子的心，因此我们呼叫：“阿爸！父！”

【和修订】你们所领受的不是奴仆的灵，仍旧害怕；所领受的是儿子名分的灵，因此我们呼叫：“阿爸，父！”

【新译本】你们接受的，不是奴仆的灵，使你们仍旧惧怕；你们接受的，是使人成为嗣子的灵，使我们呼叫「阿爸、父」。

【吕振中】你们并不是领受了奴役之灵，以致重陷于惧怕；你们乃是领受了被立为子的灵；凭着这样的灵、我们来呼叫：‘阿爸！父阿！’的。

【思高本】其实你们所领受的圣神，并非使你们作奴隶，以致仍旧恐惧；而是使你们作义子。因此，我们呼号：“阿爸，父呀！”

【牧灵本】所以，别担心：你们领受了圣神，并非做其奴隶，而是做其义子。圣神教我们向天主高呼：“阿爸呀！父亲！”

【现代本】因为，神所赐的灵不是要奴役你们，使你们恐惧，而是要使你们有神儿女的名份。借着圣灵，我们向神呼叫：“阿爸！我的父亲！”

【当代版】因你们所接受的圣灵，是不会使你们再作奴隶，仍然害怕的，祂要使你们作“孩子”，名正言顺地叫神为“爸爸”。

【KJV】For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

【NIV】For you did not receive a spirit that makes you a slave again to fear, but you received the Spirit of sonship. And by him we cry, "Abba, Father."

【BBE】For you did not get the spirit of servants again to put you in fear, but the spirit of sons was given to you, by which we say, Abba, Father.

【ASV】For ye received not the spirit of bondage again unto fear; but ye received the spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16【和合本】圣灵与我们的灵一同见证我们是神的儿女；

【和修订】圣灵自己与我们的灵一同见证我们是神的儿女。

【新译本】圣灵亲自和我们的灵一同证明我们是神的儿女。

【吕振中】圣灵自己、和我们的灵一同作证我们乃是神的儿女。

【思高本】圣神亲自和我们的灵一同作证：我们是天主的子女。

【牧灵本】圣神本身也和我们心灵一起证实我们是天主的儿女。

【现代本】神的灵和我们的灵一同证实我们是神的儿女。

【当代版】这位圣灵与我们的灵一同作证，我们都是神的儿女。

【KJV】The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

【NIV】The Spirit himself testifies with our spirit that we are God's children.

【BBE】The Spirit is witness with our spirit that we are children of God:

【ASV】The Spirit himself beareth witness with our spirit, that we are children of God:



17【和合本】既是儿女，便是后嗣，就是神的后嗣，和基督同作后嗣。如果我们和他一同受苦，也必和他一同得荣耀。

【和修订】若是儿女，就是后嗣，是神的后嗣，和基督同作后嗣。如果我们和他一同受苦，是要我们和他一同得荣耀。

【新译本】既然是儿女，便是后嗣；是神的后嗣，也和基督一同作后嗣。我们既然和他一同受苦，就必和他一同得荣耀。

【吕振中】既是儿女，便是后嗣：是神的后嗣，和基督同做后嗣，如果我们和他一同受苦、的话；那是要使我们也和他同得荣耀。

【思高本】我们既是子女，便是承继者，是天主的承继者，是基督的同承继者；只要我们与基督一同受苦，也必要与他一同受光荣。

【牧灵本】你们既是子女，就是继承者，天主的继承者，与基督同为他的继承者。我们既与基督一起受苦，我们必与他同享光荣。

【现代本】既然是神的儿女，我们就享有神为他的子民所预备的福泽，也要跟基督同享神所为他保留的；因为，只要我们分担基督的苦难，我们也要分享他的荣耀。

【当代版】既然是儿女，当然有承受的权利，叫我们可以与基督一同承受神的产业。所以，如果我们真正和基督一同受苦，就必定会和祂一同得神的荣耀。

【KJV】And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

【NIV】Now if we are children, then we are heirs--heirs of God and co-heirs with Christ, if indeed we share in his sufferings in order that we may also share in his glory.

【BBE】And if we are children, we have a right to a part in the heritage; a part in the things of God, together with Christ; so that if we have a part in his pain, we will in the same way have a part in his glory.

【ASV】and if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified with him.

18【和合本】我想，现在的苦楚若比起将来要显于我们的荣耀就不足介意了。

【和修订】我认为，现在的苦楚，若比起将来要显示给我们的荣耀，是不足介意的。

【新译本】我看现在的苦难，与将要向我们显出的荣耀，是无法相比的。

【吕振中】我以为现时期之受苦、是不配跟那将要显示于我们的荣耀相比较的。

【思高本】我实在以为现时的苦楚，与将来在我们身上要显示的光荣，是不能较量的。

【牧灵本】我认为现在我们受的苦，和将会在我们身上显示的天主光荣相比，算不了什么。

【现代本】我认为，我们现在的苦难跟将来要显明给我们的荣耀相比是算不了什么的。

【当代版】我现在所受的痛苦，若比起将来要给我们的荣耀，简直是微不足道。

【KJV】For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which

shall be revealed in us.

【NIV】I consider that our present sufferings are not worth comparing with the glory that will be revealed in us.

【BBE】I am of the opinion that there is no comparison between the pain of this present time and the glory which we will see in the future.

【ASV】For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed to us-ward.

19 【和合本】受造之物切望等候神的众子显出来。

【和修订】受造之物切望等候神的众子显出来。

【新译本】被造的万物都热切渴望神的众子显现出来。

【吕振中】被创造之物热切等候着神儿子们之显示出来。

【思高本】凡受造之物都热切地等待天主子女的显扬，

【牧灵本】一切受造物都激动地期待，盼望天主子女受显扬那天的来临。

【现代本】一切被造的都热切地盼望着神的荣耀从他的儿子们显示出来。

【当代版】现在宇宙间一切受造之物，正热切盼望等候神的儿子们显现出来。

【KJV】For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

【NIV】The creation waits in eager expectation for the sons of God to be revealed.

【BBE】For the strong desire of every living thing is waiting for the revelation of the sons of God.

【ASV】For the earnest expectation of the creation waiteth for the revealing of the sons of God.

20 【和合本】因为受造之物服在虚空之下，不是自己愿意，乃是因那叫他如此的。

【和修订】-

【新译本】因为被造的万物服在虚空之下，不是自己愿意这样，而是由于使它屈服的那一位；

【吕振中】被创造之物服在徒劳挫折之下、不是自愿的，乃是因那叫它服在指望中者的旨意；

【思高本】因为受造之物被屈伏在败坏的状态之下，并不是出于自愿，而是出于使它屈伏的那位的决意；但受造之物仍怀有希望，

【牧灵本】受造的世界被迫成空，并非本身问题，而是出于那位驾驭其上的旨意。然而受造的世界仍存有希望。

【现代本】因为整个被造的变成虚空，不是出于本意，而是出于神的旨意。然而，被造的仍然盼望着，

【当代版】如今受造之物都在虚空之下，并非本身愿意的，是因为人类犯了罪才落到这个地步；

【KJV】For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope,

【NIV】For the creation was subjected to frustration, not by its own choice, but by the will of the one who subjected it, in hope

【BBE】For every living thing was put under the power of change, not by its desire, but by him who made it so, in

hope

【ASV】For the creation was subjected to vanity, not of its own will, but by reason of him who subjected it, in hope

21 【和合本】但受造之物仍然指望脱离败坏的辖制，得享（享：原文作入）神儿女自由的荣耀。

【和修订】因为受造之物屈服在虚空之下，不是自己愿意，而是因那使它屈服的叫他如此。但受造之物仍然指望从败坏的辖制下得释放，得享神儿女荣耀的自由。

【新译本】 被造的万物盼望自己得着释放，脱离败坏的奴役，得着神儿女荣耀的自由。

【吕振中】 因为被创造之物还直盼望得自主、脱离败坏之奴役，而进入神儿女们之荣耀之自由。

【思高本】 脱离败坏的控制，得享天主子女的光荣自由。

【牧灵本】 因为受造物本身终有一天能摆脱腐朽，享受做天主子女的那份自由与荣耀。

【现代本】 有一天能摆脱那会朽坏的枷锁，得以跟神的儿女分享光荣的自由。

【当代版】 不过，他们仍然盼望能够脱离这种罪恶败坏的影响，享受神儿女荣耀的自由！

【KJV】Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

【NIV】that the creation itself will be liberated from its bondage to decay and brought into the glorious freedom of the children of God.

【BBE】That all living things will be made free from the power of death and will have a part with the free children of God in glory.

【ASV】that the creation itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the liberty of the glory of the children of God.

22 【和合本】我们知道一切受造之物一同叹息、劳苦，直到如今。

【和修订】我们知道，一切受造之物一同呻吟，一同忍受阵痛，直到如今。

【新译本】 我们知道被造的万物直到现在都一同在痛苦呻吟。

【吕振中】 我们知道、所有被创造之物都一同叹息，同受产难，直到如今。

【思高本】 因为我们知道，直到如今，一切受造之物都一同叹息，同受产痛；

【牧灵本】 直到如今，我们看得出受造物都在痛苦中呻吟，好像产痛那般。

【现代本】 我们知道，直到现在，一切被造的都在痛苦呻吟，好像经历生产的阵痛。

【当代版】 我们知道一切受造之物，直到今日仍在痛苦中呻吟哀叹；

【KJV】For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

【NIV】We know that the whole creation has been groaning as in the pains of childbirth right up to the present time.

【BBE】For we are conscious that all living things are weeping and sorrowing in pain together till now.

【ASV】For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23 【和合本】不但如此，就是我们这有圣灵初结果子的，也是自己心里叹息，等候得着儿子的名分，

乃是我们的身体得赎。

【和修订】不但如此，就是我们这有圣灵作初熟果子的，也是自己内心呻吟，等候得着儿子的名分，就是我们的身体得救赎。

【新译本】不但这样，连我们这些有圣灵作为初熟果子的人，自己也在内心叹息，热切期待成为嗣子，就是我们的身体得赎。

【吕振中】不但如此，就是我们这些首先受圣灵做初收果子的、也是自己心里叹息，切候着被立为子，就是我们身体之得释放。

【思高本】不但是万物，就是连我们这已蒙受圣神初果的，也在自己心中叹息，等待着义子期望的实现，即我们肉身的救赎。

【牧灵本】我们本身，即使已经得到了最大赏赐——圣神的来临，但我们本身也为了期待成为天主子女，期望我们肉身得到救赎，还受着煎熬痛苦。

【现代本】不只被造的是这样，我们这些得到神所赐的初熟果子，就是得到圣灵的人，也在心里叹息，等候神收养我们作他的儿女（有些古卷没有：收养我们作他的儿女），使整个的自我得自由。

【当代版】就是我们这些得以优先享受圣灵恩福的人，也在心里叹息等候，希望得着儿子的一切权利，使我们的身体得救赎。

【KJV】And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.

【NIV】Not only so, but we ourselves, who have the firstfruits of the Spirit, groan inwardly as we wait eagerly for our adoption as sons, the redemption of our bodies.

【BBE】And not only so, but we who have the first fruits of the Spirit, even we have sorrow in our minds, waiting for the time when we will take our place as sons, that is, the salvation of our bodies.

【ASV】And not only so, but ourselves also, who have the first-fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for our adoption, to wit, the redemption of our body.

24【和合本】我们得救是在乎盼望；只是所见的盼望不是盼望，谁还盼望他所见的呢（有古卷作：人所看见的何必再盼望呢）？

【和修订】我们得救是在于盼望；可是看得见的盼望就不是盼望。谁还去盼望他所看得见的呢？

【新译本】我们得救时就存着这盼望；但是看得见的盼望不是盼望，因为谁会盼望自己看见了的呢？

【吕振中】因为我们得了救是因着盼望。只是所盼望的若已得看见，便不是盼望了；因为人所看见的、他何必还盼望呢？

【思高本】因为我们得救，还是在于希望。所希望的若已看见，就不是希望了；那有人还希望所见的事物呢？

【牧灵本】因为我们得救恩是来自盼望。一旦看见了所期望的，就不再是盼望。人对见到了的还去希望什么呢？

【现代本】因为我们得救是根据盼望；如果我们看得见所盼望的，那就不算是真的盼望。谁还盼望他

所看得见的呢？

【当代版】 我们得救，就是得着这个盼望。不过，目前所见的不算盼望，既然已经看见，还须要甚么盼望呢？

【KJV】 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

【NIV】 For in this hope we were saved. But hope that is seen is no hope at all. Who hopes for what he already has?

【BBE】 For our salvation is by hope: but hope which is seen is not hope: for who is hoping for what he sees?

【ASV】 For in hope were we saved: but hope that is seen is not hope: for who hopeth for that which he seeth?

25 【和合本】 但我们若盼望那所不见的，就必忍耐等候。

【和修订】 但我们若盼望那看不见的，我们就耐心等候。

【新译本】 但如果我们盼望没有看见的，就会耐心的热切期待。

【吕振中】 但我们若盼望那所未看见的，就必坚忍切候着。

【思高本】 但我们若希望那未看见的，必须坚忍等待。

【牧灵本】 期望我们看不见的事物，我们就能坚忍地等待。

【现代本】 如果我们盼望那看不见的，我们就会忍耐等候。

【当代版】 如今我们盼望的是眼所未见的，所以要忍耐等候。

【KJV】 But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.

【NIV】 But if we hope for what we do not yet have, we wait for it patiently.

【BBE】 But if we have hope for that which we see not, then we will be able to go on waiting for it.

【ASV】 But if we hope for that which we see not, then do we with patience wait for it.

26 【和合本】 况且我们的软弱有圣灵帮助，我们本不晓得当怎样祷告，只是圣灵亲自用说不出的叹息替我们祷告。

【和修订】 同样，我们的软弱有圣灵帮助。我们本不知道当怎样祷告，但是圣灵亲自用无可言喻的叹息替我们祈求。

【新译本】 照样，圣灵也在我们的软弱上帮助我们。原来我们不晓得应当怎样祷告，但圣灵亲自用不可言喻的叹息，替我们祈求。

【吕振中】 照样，圣灵休在我们的软弱中帮助我们。我们不晓得要怎样照所应该祷告的来祷告，圣灵却亲自用说不出的叹息来代替恳求。

【思高本】 同时，圣神也扶助我们的软弱，因为我们不知道我们如何祈求才对，而圣神却亲自以无可言喻的叹息，代我们转求。

【牧灵本】 同时，圣神会来扶持我们的软弱。因为我们不太清楚该怎么祈祷。圣神早就以无可言喻的叹息为我们祈求了。

【现代本】 同样，我们的软弱有圣灵帮助。我们原不知道该怎么祷告；可是圣灵亲自用言语所不能

表达的叹息为我们向神祈求。

【当代版】 同时，我们软弱的时候，有圣灵帮助我们。我们虽不晓得怎样祷告，圣灵却用说不出的叹息替我们祈祷；

【KJV】 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

【NIV】 In the same way, the Spirit helps us in our weakness. We do not know what we ought to pray for, but the Spirit himself intercedes for us with groans that words cannot express.

【BBE】 And in the same way the Spirit is a help to our feeble hearts: for we are not able to make prayer to God in the right way; but the Spirit puts our desires into words which are not in our power to say;

【ASV】 And in like manner the Spirit also helpeth our infirmity: for we know not how to pray as we ought; but the Spirit himself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered;

27【和合本】 鉴察人心的，晓得圣灵的意思，因为圣灵照着神的旨意替圣徒祈求。

【和修订】 那鉴察人心的知道圣灵所体贴的，因为圣灵照着神的旨意替圣徒祈求。

【新译本】 那鉴察人心的，晓得圣灵的心意，因为圣灵照着神的旨意替圣徒祈求。

【吕振中】 那探索透人心的、晓得圣灵的意念是什么，因为圣灵照神的旨意、替圣徒恳求着。

【思高本】 那洞悉心灵的天主知道圣神的意愿是什么，因为他是按照天主的旨意代圣徒转求。

【牧灵本】 洞察人心的天主明白圣神的意愿，因为圣神总是为天主所选的子民、按天主之意祈求的。

【现代本】 洞察人心的神知道圣灵的意思，因为圣灵依照神的旨意，替他的子民祈求。

【当代版】 洞悉人心的神，晓得圣灵的意思，因为圣灵是照着神的旨意，替圣徒祈祷。

【KJV】 And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God.

【NIV】 And he who searches our hearts knows the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints in accordance with God's will.

【BBE】 And he who is the searcher of hearts has knowledge of the mind of the Spirit, because he is making prayers for the saints in agreement with the mind of God.

【ASV】 and he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God.

28【和合本】 我们晓得万事都互相效力，叫爱神的人得益处，就是按他旨意被召的人。

【和修订】 我们知道，万事注都互相效力，叫爱神的人得益处，就是按他旨意被召的人。

【新译本】 我们知道，为了爱神的人，就是按他旨意蒙召的人的益处，万事都一同效力。

【吕振中】 并且我们晓得，凡爱神的、就是按他的旨意蒙召的人、神在万事上都和他们同工，来成就有益的事。

【思高本】 而且我们也知道：天主使一切协助那些爱他的人，就是那些按他的旨意蒙召的人，获得益

处，

【牧灵本】我们知道凡爱天主，又被天主召选的人，天主都尽一切力量为他们的益处工作。

【现代本】我们知道，神跟那些爱他的人，就是他按照自己的旨意所呼召的，一同工作，使万事都有益处（另有些古卷作：世上所发生的一切事，对那些爱神的人，就是神按照自己旨意呼召的人，都有益处）。

【当代版】 我们也知道，圣灵使万事都互相效力，使爱神又按着祂旨意被召的人得益处。

【KJV】 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.

【NIV】 And we know that in all things God works for the good of those who love him, who have been called according to his purpose.

【BBE】 And we are conscious that all things are working together for good to those who have love for God, and have been marked out by his purpose.

【ASV】 And we know that to them that love God all things work together for good, even to them that are called according to his purpose.

29【和合本】因为他预先所知道的人，就预先定下效法他儿子的模样，使他儿子在许多弟兄中作长子。

【和修订】因为他所预知的人，他也预定他们效法他儿子的榜样，使他儿子在许多弟兄中作长子。

【新译本】 因为神预先知道的人，他就预先命定他们和他儿子的形象一模一样，使他的儿子在许多弟兄中作长子，

【吕振中】因为他所豫知的人、他也豫定他们和他儿子的像同质，使他在许多弟兄中作首生者；

【思高本】因为他所预选的人，也预定他们与自己儿子的肖像相同，好使他在众多弟兄中作长子。

【牧灵本】凡天主预先拣选的人，他已使他们像他儿子的模样，好使他在众多弟兄中做“长子”。

【现代本】因为神预知他们，把他们预先拣选出来，使他们跟他的儿子有相同的特质，好让他的儿子在许多弟兄当中居首位。

【当代版】 因为神早就知道谁是属祂的人，而且定下了他们要与祂儿子相似，使祂的儿子在许多弟兄中成为长子。

【KJV】 For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

【NIV】 For those God foreknew he also predestined to be conformed to the likeness of his Son, that he might be the firstborn among many brothers.

【BBE】 Because those of whom he had knowledge before they came into existence, were marked out by him to be made like his Son, so that he might be the first among a band of brothers:

【ASV】 For whom he foreknew, he also foreordained to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren:

30【和合本】预先所定下的人又召他们来；所召来的人又称他们为义；所称为义的人又叫他们得荣耀。

【和修订】他所预定的人，他又召他们来；所召来的人，他又称他们为义；所称为义的人，他又叫他们得荣耀。

【新译本】他预先命定的人，又呼召他们，所召来的人，又称他们为义；所称为义的人，又使他们得荣耀。

【吕振中】他所豫定的、他也呼召他们；他所呼召的、他也称他们为义；他所称义的、他使他们也得荣耀。

【思高本】天主不但召叫了他所预定的人，而且也使他所召叫的人成义，并使成义的人分享他的光荣。

【牧灵本】他召唤他所预定的人，使他们都成义；凡成义的人，都与他一起分享光荣。

【现代本】神预先拣选的人，他呼召他们；他呼召的人，他宣判他们为义人；他宣判为义人的人，他让他们分享荣耀。

【当代版】祂预先定下的人，都召了来；召出来的人，便使他们得称为义；又使得称为义的人，得到祂的荣耀。

【KJV】Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

【NIV】And those he predestined, he also called; those he called, he also justified; those he justified, he also glorified.

【BBE】And those who were marked out by him were named; and those who were named were given righteousness; and to those to whom he gave righteousness, in the same way he gave glory.

【ASV】and whom he foreordained, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31【和合本】既是这样，还有什么说的呢？神若帮助我们，谁能敌挡我们呢？

【和修订】既是这样，我们对这些事还有什么说的呢？神若帮助我们，谁能抵挡我们呢？

【新译本】既是这样，我们对这一切还有甚么话说呢？神若这样为我们，谁能敌对我们呢？

【吕振中】既然如此，对这些事我们可怎么说呢？神若为我们，谁能敌挡我们呢？

【思高本】面对这一切，我们可说什么呢？若是天主偕同我们，谁能反对我们呢？

【牧灵本】如果天主支持我们，谁能反对我们呢？毋庸置疑！

【现代本】既然如此，我们该怎么说呢？只要神在我们这一边，谁能敌对我们呢？

【当代版】这样奇妙的事，我们还可以说甚么呢？神若帮助我们，谁能与我们对抗？

【KJV】What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?

【NIV】What, then, shall we say in response to this? If God is for us, who can be against us?

【BBE】What may we say about these things? If God is for us, who is against us?

【ASV】What then shall we say to these things? If God is for us, who is against us?

32【和合本】神既不爱惜自己的儿子，为我们众人舍了，岂不也把万物和他一同白白的赐给我们吗？



【和修订】神既不顾惜自己的儿子，为我们众人舍了他，岂不也把万物和他一同白白地赐给我们吗？

【新译本】他连自己的儿子都舍得，为我们众人把他交出来，难道不也把万物和他一同白白的赐给我们么？

【吕振中】他既不爱惜自己的儿子，反而为我们万人放弃了他，岂不也把万物连他、都一同恩赐我们么？

【思高本】他既然没有怜惜自己的儿子，反而为我们众人把他交出来了，岂不也把一切与他一同赐给我们吗？

【牧灵本】他甚至连亲生儿子都不怜惜，为了我们所有的人而将他奉献出来，那他怎不会将其余的一切同他都平白地赐给我们呢？

【现代本】他连自己的儿子都不顾惜，把他给了我们。既然如此，难道他不会也把万物白白地赐给我们吗？

【当代版】神既然连自己的儿子也不顾惜，让祂为我们牺牲，难道还留下甚么不和祂一同白白地赐给我们吗？

【KJV】He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

【NIV】He who did not spare his own Son, but gave him up for us all--how will he not also, along with him, graciously give us all things?

【BBE】He who did not keep back his only Son, but gave him up for us all, will he not with him freely give us all things?

【ASV】He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not also with him freely give us all things?

33 【和合本】谁能控告神所拣选的人呢？有神称他们为义了（或作：是称他们为义的神吗）。

【和修订】谁能控告神所拣选的人呢？有神称他们为义了。

【新译本】谁能控告神拣选的人呢？有神称我们为义了。

【吕振中】谁能告神拣选的人呢？称他们为义的是神阿（或译：难道是神自己么？不，称他们……阿）。

【思高本】谁能控告天主所拣选的人呢？是使人成义的天主吗？

【牧灵本】谁能控告天主拣选的人呢？天主已宽免了他们的罪。

【现代本】谁会控告神所拣选的人呢？神已经宣布他们无罪了！

【当代版】谁能指控神拣选的人呢？神已经称他们为义了。

【KJV】Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth.

【NIV】Who will bring any charge against those whom God has chosen? It is God who justifies.

【BBE】Who will say anything against the saints of God? It is God who makes us clear from evil;

【ASV】Who shall lay anything to the charge of God's elect? It is God that justifieth;

34【和合本】谁能定他们的罪呢？有基督耶稣已经死了，而且从死里复活，现今在神的右边，也替我们祈求（有基督云云或作是已经死了，而且从死里复活，现今在神的右边，也替我们祈求的基督耶稣吗）

【和修订】谁能定他们的罪呢？有基督耶稣注已经死了，而且复活了，现今在神的右边，也替我们祈求。

【新译本】 谁能定我们的罪呢？有基督耶稣死了，而且复活了，现今在神的右边，也替我们祈求。

【吕振中】谁能定他们的罪呢？有基督、那曾经死了的、倒应当说曾得了才活起来的，有他在神的右边（或译：难道是基督、那曾经死了的，倒应当说那得了才活起来、而在神右边的么？不，），他在替我们恳求着阿。

【思高本】谁能定他们的罪？是那已死或更好说已复活，现今在天主右边，代我们转求的基督耶稣吗？

【牧灵本】谁能定他们的罪呢？基督死去并已复活了，他坐在天主的右边为我们祈祷。

【现代本】那么，谁还会定他们的罪呢？不是基督耶稣！他是那位死了，其实，我应该说是那位已经复活、现在正在神的右边替我们向神祈求的！

【当代版】 谁能定他们为有罪呢？基督耶稣已经替他们死了，而且从死里复活，如今在神的右边，替我们祈祷。

【KJV】 Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

【NIV】 Who is he that condemns? Christ Jesus, who died--more than that, who was raised to life--is at the right hand of God and is also interceding for us.

【BBE】 Who will give a decision against us? It is Christ Jesus who not only was put to death, but came again from the dead, who is now at the right hand of God, taking our part.

【ASV】 who is he that condemneth? It is Christ Jesus that died, yea rather, that was raised from the dead, who is at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

35【和合本】谁能使我们与基督的爱隔绝呢？难道是患难吗？是困苦吗？是逼迫吗？是饥饿吗？是赤身露体吗？是危险吗？是刀剑吗？

【和修订】谁能使我们与基督的爱隔绝呢？难道是患难吗？是困苦吗？是迫害吗？是饥饿吗？是赤身露体吗？是危险吗？是刀剑吗？

【新译本】 谁能使我们与基督的爱隔绝呢？是患难么？是困苦么？是迫害么？是饥饿么？是赤身露体么？是危险么？是刀剑么？

【吕振中】谁能使我们和基督的爱隔绝呢？难道是苦难么？是困迫么？是逼迫么？是饥饿么？是赤身么？是危险么？是刀剑么？

【思高本】那么，谁能使我们与基督的爱隔绝？是困苦吗？是窘迫吗？是迫害吗？是饿吗？是赤贫吗？是危险吗？是刀剑吗？

【牧灵本】谁能使我们与基督的爱隔绝呢？是灾难？是困苦？是迫害？是饥饿？是匮乏？是危险？是

刀剑吗？

【现代本】既然这样，谁能够使我们跟基督的爱隔绝呢？是患难吗？困苦吗？迫害吗？饥饿吗？贫穷吗？危险吗？死亡吗？

【当代版】谁能使我们与基督的爱分离呢？难道是患难吗？困苦吗？逼迫吗？食不果腹吗？衣不蔽体吗？危险吗？刀剑吗？

【KJV】Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

【NIV】Who shall separate us from the love of Christ? Shall trouble or hardship or persecution or famine or nakedness or danger or sword?

【BBE】Who will come between us and the love of Christ? Will trouble, or pain, or cruel acts, or the need of food or of clothing, or danger, or the sword?

【ASV】Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or anguish, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36【和合本】如经上所记：我们为你的缘故终日被杀；人看我们如将宰的羊。

【和修订】如经上所记：我们为你的缘故终日被杀；人看我们如将宰的羊。

【新译本】正如经上所记：「为你的缘故，我们终日面对死亡，人看我们像待宰的羊。」

【吕振中】是像经上所记：‘我们为你的缘故、终日被处死、看为将被屠宰的羊’么？

【思高本】正如经上所载：“为了你，我们整日被置于死地，人将我们视作待宰的群羊。”

【牧灵本】像经上写着：“因为你的缘故，人们把我们当成待宰的羔羊，整天屠杀我们。”

【现代本】像圣经所说：为了你的缘故，我们整天被置于死地；人把我们当作待宰的羊。

【当代版】旧约圣经这样说：“为了你，我们终日出生入死，好像将宰的羊。”

【KJV】As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

【NIV】As it is written: "For your sake we face death all day long; we are considered as sheep to be slaughtered."

【BBE】As it is said in the holy Writings, Because of you we are put to death every day; we are like sheep ready for destruction.

【ASV】Even as it is written, For thy sake we are killed all the day long; We were accounted as sheep for the slaughter.

37【和合本】然而，靠着爱我们的主，在这一切的事上已经得胜有余了。

【和修订】然而，靠着爱我们的主，在这一切的事上，我们已经得胜有余了。

【新译本】但靠着爱我们的那一位，我们在这一切事上就得胜有余了。

【吕振中】不：在这一切事上、我们借着那爱了我们的、倒是得胜有余了。

【思高本】然而，靠着那爱我们的主，我们在这一切事上，大获全胜，

【牧灵本】然而，在这一切之上，靠着爱我们的主，我们总是胜利者。

【现代本】都不是。在这一切事情上面，我们靠着爱我们的主已经获得完全的胜利！

【当代版】然而，靠着爱我们的主，我们在这一切事上已经得胜有余了。

【KJV】Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

【NIV】No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us.

【BBE】But we are able to overcome all these things and more through his love.

【ASV】Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38【和合本】因为我深信无论是死，是生，是天使，是掌权的，是有能的，是现在的事，是将来的事，

【和修订】因为我深信，无论是死，是活，是天使，是掌权的，是有权能的注，是现在的事，是将来的事，

【新译本】因为我深信：无论是死、是生，是天使、是掌权的，是现在的事，是将来的事，是有能力的，

【吕振中】因为我深信，无论是死、是活，是天使、是‘众执政的’，是现在的事、是将来的事，是‘一切有权能的’，

【思高本】因为我深信：无论是死亡，是生活，是天使，是掌权者，是现存的或将来的事物，是有权能者，

【牧灵本】我坚信，无论是死亡，是生命，是天使，是掌权者，是现在还是将来，

【现代本】因为我确信，什么都不能够使我们跟神的爱隔绝。不管是死，是活；是天使，是其它在天上掌权的；是现在，是将来；

【当代版】深信无论是死亡，是生存；是天使，是鬼魔的权势；是现在的事，是将来的事；

【KJV】For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

【NIV】For I am convinced that neither death nor life, neither angels nor demons, neither the present nor the future, nor any powers,

【BBE】For I am certain that not death, or life, or angels, or rulers, or things present, or things to come, or powers,

【ASV】For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor things present, nor things to come, nor powers,

39【和合本】是高处的，是低处的，是别的受造之物，都不能叫我们与神的爱隔绝；这爱是在我们的主基督耶稣里的。

【和修订】是高处的，是深处的，是别的受造之物，都不能使我们与神的爱隔绝，这爱是在我们的主基督耶稣里的。

【新译本】是高天的、是深渊的，或是任何别的被造之物，都不能叫我们与神的爱隔绝，这爱是在我们的主耶稣基督里的。

【吕振中】是高处、是低处，或是任何别的被创造之物，都不能使我们跟神的爱、那在我们主基督耶

稣里的爱、隔绝。

【思高本】是崇高或深远的势力，或其他任何受造之物，都不能使我们与天主的爱相隔绝，即是与我们的主基督耶稣之内的爱相隔绝。

【牧灵本】或任何天上地下的宇宙力量，或其他受造物的权力，都不能使我们与天主的爱隔离，即在基督耶稣我们的主内的爱隔离。

【现代本】是高天，是深渊；在整个被造的宇宙中，没有任何事物能够把我们跟神借着我们的主耶稣基督所给我们的爱隔绝起来。

【当代版】是在天上的，是在深处里的；或是宇宙中其他受造之物，都不能使我们与神的爱分离；这爱是借着我们主耶稣基督显明的。

【KJV】 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

【NIV】 neither height nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God that is in Christ Jesus our Lord.

【BBE】 Or things on high, or things under the earth, or anything which is made, will be able to come between us and the love of God which is in Christ Jesus our Lord.

【ASV】 nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.